



本人擔任香港體育學院有限公司(體院)二零零五/零六年度主席一職，一方面感到非常高興和榮幸，另一方面亦視推動本地精英體育發展為人生中一大挑戰。這年間開展了兩項非常重要的工作：第一，備戰二零零六年十二月多哈亞運會；第二，籌備重置及重建體院，以配合 2008 奧運及傷殘人士奧運馬術項目比賽在港舉行。

多哈亞運會是二零零六年矚目的體壇盛事，亞洲各國和地區的精英運動員都全力備戰，爭取佳績。香港的精英運動員當然亦不例外，付出無比的決心和努力，創造歷史，揚威海外。體院作為運動員最強大的支援後盾，亦全力支持和配合運動員備戰，締造佳績。

國際奧林匹克委員會於二零零五年七月宣布 2008 奧運會及傷殘人士奧運會的馬術項目移師香港舉行，而體院將成為馬術比賽其中一個主要比賽場地。香港能夠協辦奧運比賽項目，是一個千載難逢的機會，不但為本地體育發展注入強大動力，更促使政府加快研究重建體院的方案，絕對有利於香港精英體育的長遠發展。

It is a privilege and a pleasure for me to have served as the Chairman for the Hong Kong Sports Institute Limited (HKSI) for the year 2005/06. It is also a major challenge for me to work towards the development of elite sports in Hong Kong. My term of office started with two very important tasks. The first was the preparation for the Doha Asian Games in December 2006; the second, and ongoing, task is the reprovisioning and rebuilding of the HKSI in preparation for the Equestrian Events for the Olympics, and for the Paralympics in 2008.

The Doha Asian Games was the most significant international sports event in 2006. Elite athletes in countries and the regions throughout Asia prepared intensively for the Games. No less so our own elite athletes who went into their preparation with determination and dedication, and the HKSI, their strongest support, was totally committed to aid and enhance their efforts.

In July 2005, the International Olympic Committee announced that the Equestrian Events of the Olympics, and the Paralympics of 2008 would be held in Hong Kong, with the HKSI as one of the core venues. It is an unprecedented opportunity for Hong Kong to participate in the co-organisation of Olympic events: not only does it give an impetus to the development of the local sports scene; it prompts the Government to speed up the redevelopment plans for the HKSI. The decision will have an enormous impact on the long term development of elite sports in Hong Kong.

體院定於二零零七年一月至2008奧運會舉行期間，將總部遷往烏溪沙青年新村(青年新村)；同時，亦積極與政府商討落實體院總部遷址後的過渡期間精英培訓項目的場地使用安排。經過與多個政府部門及機構多番商討及協調後，精英運動員的訓練已妥善安排於青年新村和康樂及文化事務署轄下的運動訓練場地繼續進行。

在這個不斷轉變的環境中，體院仍積極協助運動員備戰多項大型賽事。本地精英運動員出戰多個大型賽事，贏取了不少獎牌和刷新了多項香港紀錄，成績彪炳，令人振奮。

在第十屆全運會中，香港摘取了1金3銅，並打破一項香港田徑紀錄。單車好手王史提芬在男子BMX小輪車個人賽中，贏得金牌。而在第四屆東亞運動會中，香港共取得2金2銀9銅，獎牌總數突破以往三屆，更打破五項香港游泳紀錄。武術運動員陳少傑、周定宇及杜宇航在男子套路對練賽取得一面金牌。緊接下來的首屆亞洲室內運動會，香港隊共奪得12金9銀5銅，更刷新了六項香港游泳紀錄。

精英運動員參與所屬項目的世界及亞洲錦標賽事亦取得驕人成績，其中以劍擊、游泳、羽毛球及壁球的成績最為突出。周梓淇在女子佩劍世界A級賽中為香港取得一面銅牌，成為港隊在該賽事的一大突破。香港游泳隊在第七屆亞洲游泳錦標賽獲得2金2銅的佳績，其中韋漢娜個人獨取女子50米及100米自由泳兩面金牌。青少年運動員方面，新秀葉颯延在亞洲青少年羽毛球錦標賽為香港羽毛球帶來突破，個人先取一面女單銅牌，及後夥拍林倩盈再奪女雙銅牌。由歐詠芝、陳浩鈴、趙家琦及梁善雅組成的香港青少年女子壁球隊歷史性為香港取得首面世界青少年錦標賽壁球隊際賽金牌。

To accommodate these events, the HKSI decided to relocate its headquarters to Wu Kwai Sha Youth Village (WKSJV) for the period from January 2007 to the end of the 2008 Olympic events. The HKSI also started discussions with the Government on elite sports training venues' arrangements during this period of transition. As a result of complex and comprehensive negotiations with many Government departments and providers, the training venues for our elite athletes have been relocated at either WKSJV or various Leisure and Cultural Services Department venues.

Throughout this period of many changes, the HKSI has continued its unstinting efforts to work with athletes to prepare for the various major international competitions. It is heartening to note that during the year our athletes won a great number of medals and set new records for Hong Kong.

In the 10<sup>th</sup> National Games, Hong Kong athletes won 1 gold, 3 bronze medals and set a new Hong Kong record in athletics. Cyclist Steven Wong won a gold medal in the men's BMX race. In the 4<sup>th</sup> East Asian Games, we surpassed our efforts in the last three Games and won 2 gold, 2 silver and 9 bronze medals besides setting new Hong Kong records for five events in swimming. Wushu athletes Chan Siu-kit, Chow Ting-yu and To Yu-hang won a gold medal in taolu - men's duilian event. In the 1<sup>st</sup> Asian Indoor Games, the Hong Kong delegation won 12 gold, 9 silver and 5 bronze medals as well as set new Hong Kong records for six events in swimming.

Elite athletes in fencing, swimming, badminton and squash achieved excellent results in their various respective World Championships and Asian Championships. Chow Tsz-ki produced a best-ever result for Hong Kong athletes at the Women's Sabre World Cup Candidature A by winning a bronze medal. The Hong Kong swimming team captured 2 gold and 2 bronze medals at the 7<sup>th</sup> Asian Swimming Championships in which Hannah Wilson won 2 gold medals in the women's 50m freestyle and 100m freestyle events. Among junior athletes, the up-and-coming junior badminton player, Yip Pui-yin, achieved record-breaking results at the Asian Junior Badminton Championships, winning a bronze medal in the girls' singles and another bronze medal in the girls' doubles with teammate Lam Sin-ying. Au Wing-chi, Chan Ho-ling, Chiu Ka-kei and Leung Shin-nga, members of the Hong Kong junior women squash team, won a first-ever gold medal at the World Junior Women's Championships 2005.

香港運動員要在國際賽事中有卓越表現，必須準備充足、兼具自信心。運動員的成功，一方面證明了其過人的才能，讓大家看到他們對運動的熱情和投入，另一方面，體院職員全面、專業和全情投入的支援服務也是功不可沒的。

體院透過運動員獎學金計劃，資助逾600名精英運動員，當中包括13個精英及兩個殘障人士體育項目；亦透過多個不同的資助基金對個別精英運動員、青少年運動員、殘障運動員等，就訓練、參加比賽及升學等提供資助。在發掘具有潛質的運動員方面，體院與800所中小學校合作推行體壇明日之星甄選計劃，以科學方法有系統地發掘年輕新秀，成功挑選具潛質的學生進行長期而有系統的專業訓練。另外，體院亦為香港教練培訓計劃處理行政管理工作，透過舉辦教練培訓課程及與北京體育大學合辦運動訓練學士學位課程，為體育界培訓教練人才，惠及普羅大眾以至精英水平的體育參與人士。

為進一步推廣及提升大眾對精英運動的認同，年內，體院推出了全新季刊——《精英體育》，讓公眾人士了解本地精英體育活動及最新發展動向。此外，體院亦積極尋求與商業機構合作，以協助推廣和贊助精英體育及運動員，年內的贊助活動包括：滙豐銀行慈善基金教練培訓計劃、恒生優秀運動員獎勵計劃、屈臣氏集團/體院傑出青少年運動員選舉等，透過這些活動，表揚於國際及區內舉行的體育賽事表現優秀和獲得獎牌的精英運動員、青少年運動員及教練。體院更與路訊通合力製作運動資訊節目《香港精英運動大檢閱》，介紹體院13個精英及兩個殘障人士體育項目，並有精英運動員和教練的真情剖白，以及簡介體院為本地精英運動員提供的培訓、設施及支援服務。有關節目於二零零六年七月開始，在全港九龍巴士（一九三三）有限公司轄下的公共巴士及部份公共小巴的流動媒體上播放。

The successful performance of our confident, well prepared athletes is a testimony of their talent, passion and commitment; it is also a recognition of the skill, professionalism and dedicated support from the HKSI staff.

Our Sports Scholarship Scheme sponsors over 600 elite athletes in 13 elite sports and two disabled sports categories. Individual elite athletes, junior athletes and disabled athletes also receive sponsorship from various funds for their sports training, competition and education. In our search for sports talents, the HKSI worked with 800 primary and secondary schools to organise the Searching for New Sport Stars programme. Through a vigorous and systematic talent identification programme involving a battery of scientific tests, talents are identified for long term professional training. In addition, the HKSI also provides assistance for the administration of the Hong Kong Coach Education Programme, organises a host of coach education courses and co-organises a Bachelor programme in Sports Training with Beijing Sport University. These measures aim to nurture sports coaches, as well as all who participate in sports at all levels including the elite level.

To raise public awareness and enhance public recognition of elite sports, the HKSI launched its quarterly magazine, *Sports Excellence* during the year. The magazine provides publicity opportunities for the latest activities and development on the local elite sports scene. In addition, the HKSI continues to explore joint promotional and sponsorship opportunities with commercial organisations. Sponsorship activities in the year include The Hongkong Bank Foundation Coach Education Programme, Hang Seng Athlete Incentive Awards Scheme, and the A.S. Watson Group/HKSI Outstanding Junior Athlete Awards, each of which has successfully recognised the outstanding performance of elite athletes winning medals at international and regional sports competitions, of junior athletes and coaches. The HKSI has also collaborated with RoadShow to produce the sports info-programme "Hong Kong Elite Sport Focus" to publicise the work of the HKSI - its facilities and programmes, training for its 13 elite sports and two disabled sports athletes - as well as to generate public interest through up-close interviews with elite athletes. The info-programme will be launched in July 2006, and was broadcast on buses operated by the Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited and a number of public mini-buses.

作為香港最完善的精英運動員培訓中心，體院與內地及海外同業一直保持緊密交流，以緊貼世界體壇的最新發展趨勢。年內參觀活動相當頻繁，到訪體院的人士包括「菲律賓第一先生」阿羅約、菲律賓體育總局、盧森堡奧委會、澳洲體育局、加拿大武術隊、荷蘭武術隊、奧地利乒乓球隊、蘇州市體育局、河南省安陽市體育局、北京體育大學和江蘇省體育代表團。

體院亦派出代表前赴卡塔爾多哈和南京等地考察，得到海內外不同機構對本地精英體育的支持，以及各國有關體育組織對體院的重視，讓本地精英體育發展不但得到公眾的認同，並且緊貼世界體壇發展脈搏。

二零零六 / 零七年度特首施政報告中指出，政府將預留撥款以開展體院重置工作，為本地運動員提供達國際水平的訓練設施，並每年增撥四千萬港元加強對精英運動員的支援。對此，我感到非常鼓舞，此舉展現了特區政府對體院多年來肩負香港精英培訓的工作，以及香港精英運動員在各有關機構的支持下刻苦鍛鍊，為香港在國際體壇不斷爭光的奮鬥精神給予認同和支持。由於體院現址已有25年歷史，不少設施已頗為殘舊，極需政府的支持修建，因此，重建及重置體院實有其積極的意義和價值，長遠讓精英運動員將來的訓練環境和配套設施得以改善。

回顧過去一年，縱使經歷重重變遷，體院董事局和員工依然上下一心，緊守崗位，肩負培訓香港精英運動員的使命。展望未來，不論在烏溪沙青年新村或是在2008奧運會後重回位於火炭的體院，我們都會繼續致力協助香港精英運動員在「體壇創高峰」。

香港體育學院有限公司主席  
李家祥博士 GBS JP

As the most comprehensive training centre for elite athletes in Hong Kong, the HKSI maintains frequent exchanges with sports professionals abroad and in the Mainland, enabling the HKSI to stay at the forefront of global developments in the fast-changing world of sports. Overseas visitors include the First Gentleman of the Philippines, Atty. Jose Miguel T. Arroyo, the Philippine Sports Commission, the Luxembourg Olympic Committee, the Australian Sports Commission, the Canadian Wushu Team, the Netherlands Wushu Team, the Austrian Table Tennis Team, the Suzhou Sports Bureau, the Henan Anyang Sports Commission, the Beijing Sport University and the Jiangsu Sports Delegation.

The HKSI also sent exchange tours and delegations to Doha of Qatar and Nanjing to facilitate more international exchange of sports expertise. Apart from keeping Hong Kong updated with global trends, these exchanges help build public awareness and support for local elite sports development and international recognition for the HKSI from sports-related organisations overseas.

As mentioned in the HKSAR Chief Executive's 2006/07 Policy Address, the Government has allocated funds for the redevelopment of the HKSI to upgrade local elite training facilities to international standards, and an additional recurrent grant of HK\$40 million to enhance the support services for elite athlete training. I am much encouraged by this gesture of support and appreciation, for it signifies recognition of HKSI's efforts at elite athlete training over the years, of the hard work of elite athletes and the organisations which assisted them. Government's support is much needed since some facilities at the 25-year-old headquarters of the HKSI are becoming obsolete. This golden opportunity for redevelopment and re-provisioning of the HKSI would improve the training environment and the support services for the future.

Over the year, the Board of Directors and all HKSI staff have worked with commitment and dedication through all the difficulties and changes to fulfill their mission of training Hong Kong's elite athletes. I am sure that, in the future, whether working in the WKSJV or in Fo Tan after the 2008 Olympics, we will be as determined and as dedicated in supporting Hong Kong's athletes in their pursuit of sports excellence.

Dr Eric Li GBS JP  
Chairman  
Hong Kong Sports Institute Limited